

Аннотация к рабочей программе дисциплины
Б1.В.10 «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык»
(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц

Цель дисциплины: формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

Задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории перевода;
- ознакомить обучающихся с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;
- выработать и развить у обучающихся умение анализировать транслатемы в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;
- стимулировать углубленное изучение иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;
- обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного лексикологического анализа текста;
- стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Основы латинского языка», «Практический курс английского языка», «История английского языка», «Вводно-фонетический курс английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Лингвострановедение и страноведение Великобритании», «Методика обучения английскому языку», «Стилистика английского языка».

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» занимает особое по своей актуальности место на завершающем этапе лингвистической подготовки студента языкового вуза. Курс Теории перевода как раздел языкознания изучает перевод как разновидность межкультурной коммуникации, двуязычие, многоязычие и основы перевода, что такое перевод, адекватность перевода, явление интерференции в переводе, буквальный и свободный перевод, основные виды перевода по содержанию, восприятию и оформлению, закономерные соответствия в переводе, грамматические трудности при переводе, трансформации, используемые при переводе, работу со словарями, реферирование и аннотирование иностранной

специальной литературы и основы редактирования перевода.

Курс «Теории и практики перевода с английского языка на русский язык» нацелен также помочь решить вопросы лингвометодического характера, связанные с проблемой прогнозирования трудностей изучения английского языка в русскоязычной аудитории, преодолеть межъязыковую интерференцию.

Вместе с другими лингвистическими курсами («Лексикология английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка») Теория перевода помогает студентам совершенствовать такие профессионально необходимые качества, как умение логически думать и готовность логически осмыслить новые взгляды на известные объекты, способствует развитию творческого начала в личности учителя.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
ИУК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации, опираясь на результаты анализа поставленной задачи	Знает методики поиска и принципы отбора и обработки информации, требуемой для решения поставленной задачи; актуальные англоязычные источники информации в сфере профессиональной деятельности
	Умеет применять методики поиска, сбора и обработки информации; умеет анализировать задачу, выделяя ее основные составляющие; грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки; находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи
	Владеет методами поиска, сбора и обработки информации; навыками определять и оценивать практические последствия возможных вариантов решения задачи
ИУК-1.2. Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор	Знает метод системного анализа. Знает анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи; как рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски
	Умеет осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применять системный подход для решения поставленных задач; отличать факты от мнений, оценок; формулировать собственное мнение и суждение на изучаемом языке, аргументируя свои выводы
	Владеет приемами критического анализа и синтеза информации; методикой системного подхода для решения поставленных задач; навыками

	рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски
ПК-1 – Способен осуществлять обучение русскому языку и английскому языку на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий	
ИПК-1.1 Знает: концептуальные положения и требования к организации образовательного процесса по английскому и русскому языкам, определяемые ФГОС общего образования; особенности проектирования образовательного процесса по английскому и русскому языкам в общеобразовательных учреждениях, подходы к планированию образовательной деятельности; содержание школьных предметов «английский язык», «русский язык»; формы, методы и средства обучения английскому и русскому языкам, современные образовательные технологии, методические закономерности их выбора; особенности частных методик обучения английскому и русскому языкам	Знает ряд основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и русскому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; содержание школьных предметов «английский язык», «русский язык»; наименования, определения и важнейшие характеристики основных терминов и понятий, которые используются в ходе обучения английскому и русскому языкам в СОШ; отдельные формы, методы и средства, позволяющие эффективно организовать процесс освоения школьниками базовых понятий
	Умеет давать краткую характеристику основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и русскому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; определять содержание школьных предметов «английский язык», «русский язык»; пользоваться терминологическим аппаратом в ходе обучения английскому и русскому языкам; определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и русского языков
	Владеет информацией об основных концептуальных положениях и требованиях к организации учебного процесса по английскому и русскому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; о содержании школьных предметов «английский язык», «русский язык»; владеет понятийно- терминологическим аппаратом; способен определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и русского языков.
ИПК-1.2 Умеет: проектировать элементы образовательной программы, рабочую программу учителя по английскому языку, русскому языку; формулировать дидактические цели и задачи обучения английскому и русскому языкам и реализовывать их в образовательном процессе по иностранному языку; планировать,	Знает закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания филологического образования; структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов «английский язык», «русский язык».
	Умеет осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями обучающихся. Владеет навыками разработки рабочих программ

моделировать и реализовывать различные организационные формы в процессе обучения английскому и русскому языкам (урок, экскурсию, домашнюю, внеклассную и внеурочную).	по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения.
ИПК 1.3 Владеет: умениями по планированию и проектированию образовательного процесса; методами обучения английскому и русскому языкам и современными образовательными технологиями.	Знает принципы современных образовательных технологий, методы и приемы обучения английскому и русскому языкам
	Умеет планировать образовательный процесс по учебным предметам «английский язык», «русский язык» и применять различные методы обучения иностранным языкам в образовательном процессе
	Владеет предметным содержанием; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения.
ПК-5 – Способен участвовать в проектировании филологической предметной среды образовательной программы	
ИПК 5.1 Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского и русского языков, языковое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность	Знает особенности современной образовательной среды для изучения иностранных языков социального (реальная иноязычная среда), субъектного (субъекты образовательного процесса обучающийся и преподаватель), предметного (материалы и средства обучения) и технологического (технологии обучения и самостоятельной учебной деятельности) компонентов; основные компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского и русского языков, языковое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность
	Умеет использовать компоненты образовательной среды, научно-исследовательский и научно-образовательный потенциал региона, возможности социокультурной среды региона на уроках и во внеклассной деятельности по иностранному языку; объяснить целевые установки включения объектов образовательной среды региона в процессе изучения иностранного языка
	Владеет навыками применения компонентов образовательной среды в проектировании образовательной программы
ИПК5.2 Умеет: обосновывать и включать разнообразные языковые объекты в образовательную среду и реализацию образовательного процесса (примерные программы, основные учебники по предмету); использовать возможности социокультурной среды региона в целях достижения результатов обучения английскому и русскому	Знает перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса (примерные программы, основные учебники по предмету); теорию и технологии учета возрастных особенностей студентов
	Умеет критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их

языкам.	научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования с учетом возрастных особенностей обучающихся
	Владеет навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с возрастными особенностями целевой аудитории
ИПК 5.3 Владеет умениями по проектированию элементов образовательной среды школьного курса английского языка, русского языка на основе учета возможностей конкретного региона.	Знает приоритетные направления развития образовательной системы РФ, требования примерных образовательных программ по учебному предмету
	Умеет конструировать содержание обучения в соответствии с уровнем развития научного знания и формой обучения
	Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			ЛК	ПЗ	ЛЗ	
1	2	3	4	5	6	7
8 семестр						
1	Из истории науки о переводе. Адекватность перевода.	7,8			2	5,8
2	Интерференция в переводе.	8			2	4
3	Виды перевода	12			4	8
4	Виды соответствий в переводе.	12			4	8
5	Роль контекста при переводе. Единица перевода.	8			2	6
6	Морфологические трудности перевода.	12			4	8
7	Синтаксические трудности перевода	16			6	10
8	Лексические трансформации	16			6	10
9	Грамматические трансформации	16			6	10
10	Стилистические трансформации	16			6	10
11	Слова с эмоциональным значением и их перевод	12			4	8
12	Перевод фразеологических единиц	16			6	10
13	Реферирование иностранной специальной литературы	12			4	8
14	Аннотирование иностранной специальной литературы	12			4	8
ИТОГО по разделам дисциплины		173,8			60	113,8
Контроль самостоятельной работы (КСР)		6				

Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
Подготовка к текущему контролю					
Общая трудоемкость по дисциплине	180				

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет*

Автор: кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной филологии
О. Н. Бакуменко